

УДК 811.111-26

DOI: 10.21779/2542-0313-2025-40-1-104–111

З. М. Агларова

Оценочный и образный компоненты концепта *war* в англоязычном художественном дискурсе

Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; lleta2001@mail.ru

Аннотация. Автор рассматривает оценочный и образный составляющие концепта *war* в англоязычном художественном дискурсе. В качестве материала исследования нами был выбран мировой бестселлер Халеда Хоссейни «The Kite Runner» («Бегущий за ветром»), опубликованный в 2003 году, в основе которого лежат мотивы реальных событий, происходивших во время гражданской войны в Афганистане. При анализе оценочного компонента концепта *war* в рассматриваемом романе было выявлено, что в нем выражается преимущественно отрицательная оценка войны, ее виновников и последствий. В то же самое время в произведении отражается и нейтральная оценочная характеристика войны как неизбежности, с которой необходимо смириться, что связано с затяжным характером войны и исламским предписанием быть терпеливыми и стойко переносить все тяготы жизни. В позитивном ключе война рассматривается лишь в ее окончании. Образный компонент концепта *war* выявил ряд концептуальных метафор, представляющих войну как *beast* (дикое животное), *element* (стихия), *hell* (ад), *despair* (отчаяние), *death* (смерть), *crime* (преступление) и *market* (рынок).

Ключевые слова: концепт, концептуальная метафора, оценочный компонент концепта, образный компонент концепта, авторская оценка, английский язык.

Введение

Тема конфликтов, войн, противостояния всегда занимала важное место в сознании человека, и можно без преувеличения сказать, что история человечества в целом и история каждой отдельной цивилизации – это история войн. Общественно-политический феномен «война» играет исключительно важную роль в жизни человека и общества. Этому явлению посвящены отдельные лингвистические и философские исследования, особенно актуальные на современном этапе развития науки и общества.

Нами проведен анализ оценочной и образной составляющих концепта *war* в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner» [8]. Приведем некоторую библиографическую справку.

Халед Хоссейни родился в Кабуле, (Афганистан) в 1965 году. В марте 2001 года во время прохождения практики по медицине Хоссейни начал писать свой первый роман «Бегущий за ветром», опубликованный издательством *Riverhead* и вышедший в 2003 году, который впоследствии стал мировым хитом и более двух лет возглавлял список бестселлеров по версии *The New York Times*. В романе отражается выдуманная история, в основе которой лежат мотивы реальных событий. Афганистан второй половины XX века, который живет по своим законам, с развитыми национальными особенностями, традициями и сословным делением общества, претерпевает самые крупные изменения в истории государства: военные перевороты, революции, гражданские войны, терроризм, внешнеполитические вторжения и т. д. [9].

Результаты исследования

Мы придерживаемся определения концепта, данного С. Г. Воркачевым: «Концепт – это единица коллективного знания/сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [1, с. 115]. В этой связи изучение лингвокультурологических концептов представляется актуальным и перспективным, так как они, являясь конституирующими единицами этнического менталитета [6, с. 81], его «опорными точками», в совокупности своей образуют лингвоконцептосферу того или иного народа [5].

Все исследователи подчеркивают важность оценочной составляющей концепта, так как именно она является наиболее культурно значимой. При описании разных культурных концептов изучение ценностного содержания позволяет выявить особенности национальной картины мира, определить принадлежность культуры к определенному типу [4, с. 16]. По мнению О. А. Зобниной, «при описании концепта одной культуры в объеме максимально полном для понимания носителем другой культуры следует уделить внимание выделению непреложной ценности в нем как статики и оценки носителями данной культуры как динамики» [2, с. 103].

Согласно мнению Г. Г. Слышкина, ценностный компонент концепта заслуживает особого внимания при анализе концептов. Будучи элементом культуры, так же, как и ценностные ориентации социума, концепт содержит ценностный компонент, который «выделяет его среди семантических единиц языка» [7, с. 32].

Что касается исследования художественного концепта, то изучение его понятийного, оценочного и образного компонентов позволяет выявить его специфические черты, связанные с уникальностью авторской картины мира конкретного писателя.

Говоря об оценочной интерпретации концепта *war* в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner», следует отметить, что, в первую очередь, наблюдается отрицательное отношение к войне, как к разрушительной силе спокойной и мирной жизни. В этой связи войне противопоставляется *мир, счастье и покой*, которые можно достичь, лишь завершив войну:

“The war is over, Hassan,” I said. “There’s going to be peace, Inshallah, and happiness and calm. No more rockets, no more killing, no more funerals!” (с. 203).

Война в романе не только разруха и опустошение, но в основном *смерть и убийства*, к которым герои относятся крайне негативно и в какой-то мере безысходно:

Alas the Afghanistan of our youth is long dead. Kindness is gone from the land and you cannot escape the killings. Always the killings (с. 205).

В романе нередко представители враждующей страны становились объектом авторской критики, выражающейся в использовании лексики с отрицательной коннотацией и дисфемизмов:

He loathed Jimmy Carter, whom he called a “big-toothed cretin” (с. 123).

К дисфемизмам автор также прибегает при отрицательной оценке талибов и их «священной» миссии (*dogs, idiots, a son of a dog, whip-toting Talibs, self-righteous monkeys*). Например:

You’ll never learn anything of value from those bearded idiots (с. 21).

Прилагательное *bearded*, ассоциируемое с талибами, которые носили длинные бороды, встречается в романе в разных коллокационных группах (*bearded idiots, a bearded man, a young bearded fellow, armed, bearded young men* и т. д.). Несмотря на отличительные особенности внешности талибов, борода носила сакральное значение, связанное с исламской религией, которую данная группировка искажала и развратила на

свой лад.

Автор критикует политику как талибов, так и противодействующих сил, в особенности коммунистов, Советский Союз, который вмешался в войну с целью установления здесь своего порядка:

*The **bulldog-faced Russian** raised his gun* (с. 114).

Советских солдат и офицеров пейоративно автор называет «собаками» (*dogs who weren't fit to lick my shoes*), в частности бульдогами (*bulldog-faced*), бастардами (*bastards*), не имеющими никакого сословного рода (*had no class*), которые заслужили только проклятья:

*If he was even alive, that is – the Shorawi, **may they rot in hell** for what they did to our watan, killed so many of our young men* (с. 196).

По существу, главный герой романа не поддерживает ни одну из воюющих сторон, несмотря на то, что находит убежище в Соединенных Штатах. Политика альянса также подвергается отрицательной оценке автором:

*The **Alliance** did more damage to Kabul than the Shorawi* (с. 191).

В данном контексте лексема *Shorawi* – шурави – (от афганского названия советских гражданских и военных специалистов) используется в негативной коннотации (которое слово приобрело на рубеже 1970-х и 1980-х гг. после начала ввода советских войск в Афганистан в ходе многолетнего внутреннего политического кризиса, перешедшего в состояние гражданской войны).

Богатый военный опыт традиционно находит свое отражение в национальной ментальности. Это позволяет нам утверждать, что рассматриваемый концепт можно отнести к числу культурно значимых для афганского и американского народов концептов.

Анализ оценочных характеристик, выявленных приемом сплошной выборки фразеологических выражений и словосочетаний в романе, показывает, что объектами *отрицательной оценки* выступают следующие действия, обозначаемые преимущественно глагольными слово сочетаниями:

1) безнаказанно нарушать права и свободы человека – *to frisk smb head to toe, to pat smb's legs, to feel smb's crotch, to escort smb* и др. Например:

*The armed men **frisked me head to toe**, patted my legs, felt my crotch* (с. 260).

2) проигрывать, терпеть поражение – *to be failure on a grand scale, to wallow in failure* и др. Например:

*This would be **failure on a grand scale**, even for me* (с. 65).

3) совершать предательство – *to slay the lamb, to abandon watan, to be stained with blood* и др. Например:

*My hands **are stained with Hassan's blood*** (с. 329).

4) проявлять трусость/страх – *to betray the terror, to aspire to cowardice, jolt from sleep, to swallow one's pride, to shield one's face, to bury one's face in one's hands, to be naked fear* и др. Например:

*... the sudden taste in my mouth wasn't **unadulterated, naked fear*** (с. 234).

5) угрожать – *to order at gunpoint, to strike smb, the butt of one's Kalashnikov, put in harm's way* и др. Например:

*Suddenly this young bearded fellow struck me on the forehead with the **butt of his Kalashnikov*** (с. 190).

6) проявлять насилие – *to tear to pieces, to befit the adulterer, to shower smth with rockets, to give a flogging, to carry out justice, to carry out Shari'a, to throw stones at, to cut*

out smb's tongue, random violence, to sweep the barrel, to sever toes from one's feet и т. д. Например:

His well-earned reputation for savagery preceded him on the streets (с. 44).

Несмотря на то, что значения выражений *to carry out justice, to carry out Shari'a* имеют положительную коннотацию, в романе они носят прямо противоположное значение, так как употреблялись в речи талибов, с позиции которых справедливость и шариат ассоциировались с тем беззаконием, которое они творили в Афганистане:

"We are here today to carry out Shari'a. We are here today to carry out justice" (с. 256).

7) рисковать – *to bypass the dangerous streets, to be not entirely safe, frightening experience* и др. Например:

He told me how people knocked holes in the walls of their homes so they could bypass the dangerous streets and would move down the block from hole to hole (с. 191).

Именные сочетания в романе большей частью выявляют отрицательные коннотации последствий военных конфликтов, таких как:

1) разрушения жилищных и хозяйственных объектов: *a windowless building, shelled buildings, abandoned homes, the cratered streets, barracks-style building, a bullet-scarred building, shredded burlap rags, the burned village, a hopeless place* и др.

2) жертвы среди мирных жителей: *the look of a desperate man, barefoot children, a dead body, a dead body, a delayed rupture, a punctured lung, ruptured spleen, broken teeth, busted eye socket, a battered body, bloodless faces, bloodied corpses, a tortured soul, fragile, broken children* и др. Например:

"Children are fragile, Amir jan. Kabul is already full of broken children and I don't want Sohrab to become another" (с. 209).

Отрицательная оценка концепта *war* в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner» также отражается посредством его взаимосвязи с концептом *death* в следующих фразеологических выражениях и сочетаниях: *to die of exposure, long dead, to die a needless death, to bring the death, to choke a man to death, like seeds of death, to fear death, to bleed to death, to hemorrhage to death* и т. д. Например:

Alas the Afghanistan of our youth is long dead (с. 205).

В исследуемом романе война рассматривается не только как отрицательное явление, которое следует избегать и прекращать, но и как обыденное стечение обстоятельств, как факт, который не следует отрицать, как каждодневную рутину, к которой привыкаешь (*to become accustomed to*):

"He says this is war. There is no shame in war." "Tell him he's wrong. War doesn't negate decency. It demands it, even more than in times of peace" (с. 113).

Возможно, нейтральная оценка войны, присутствующая в произведении, объясняется затяжным периодом вооруженных конфликтов и столкновений за самый трагичный период в истории Афганистана, а также приверженностью афганцев религии ислам, которая призывает к терпеливому вынесению трудностей земной жизни и осознанию лучшей жизни в другом мире.

Интересен тот факт, что в романе выражается глубокая надежда на лучшую жизнь после войны, которая имеет временный характер:

Afghanistan's troubles were only a temporary interruption of our way of life – the days of parties at the Wazir Akbar Khan house and picnics in Paghman would surely return (с. 191).

В анализируемом романе подчеркивается также, что война может иметь положительную оценку лишь тогда, когда она завершится. Конец войны рассматривается автором как прекращение убийств (*an end to the killing, no more killing*), взрывов (*no*

more rockets), установление мира, счастья и покоя (*peace, happiness and calm*):

“The war is over, Hassan,” I said. “There’s going to be peace, Inshallah, and happiness and calm. No more rockets, no more killing, no more funerals!” (с. 203).

Рассматривая образный компонент концепта *war* в анализируемом романе, стоит отметить, что данная составляющая концепта включает в себя набор концептуальных метафор, репрезентирующих войну. Образная составляющая представляет собой «след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами» [3, с. 57].

Значительный вклад в развитие концептуальной метафоры внесли американские учёные Дж. Лакофф и М. Джонсон, которые рассматривали метафору не как фигуру речи, а как когнитивный процесс, присущий человеческому мышлению и познанию [10, с. 6].

По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафоры являются концептуальными, поскольку они существуют на стыке двух концептов, которые называются «source domain» («сфера-источник») и «target domain» («сфера-цель») [10, с. 53].

Образная составляющая концепта *war* в анализируемом романе Х. Хоссейни «The Kite Runner» может быть представлена в виде следующих концептуальных метафор:

1. **“War is beast”** («Война – дикое животное»). Война в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner» образно представляется через сферу-источник «зверь», концептуализуясь в следующих лексических единицах: *to roar*/реветь, *the roar*/рев, *savages*/дикари и т. д. Приведем примеры из романа:

- *You’d hear **the roar of that cannon** all through the city in those days* (с. 233);
- *The rifle **roars** with a deafening crack* (с. 228);
- *The **savages** who rule our watan don’t care about human decency* (с. 206).

В данной когнитивной метафоре происходит перенос таких качеств дикого животного, как необузданность, свирепость, непредсказуемость действий и т. д., на сферу войны.

Х. Хоссейни в романе «The Kite Runner» метафорично сравнивает столицу Афганистана Кабул во время гражданской войны с клеткой со львом (*the lion’s cage*), спасение от которого заключалось в бегстве на самое дальнее безопасное расстояние: *“The children were moved from here to Karteh-Seh after the rockets hit the old orphanage. Which is like saving someone **from the lion’s cage** and throwing them **in the tiger’s**”* (с. 236).

2. Концептуализация войны посредством метафоры **“War is element”** («Война – стихия») строится на основе аналогии с природными явлениями и стихиями. Наиболее распространенными источниками для данной метафоры являются стихии грома и ветра, которые ассоциируются с оглушительными звуками военных снарядов, а также с внезапностью их появления и разрушительной силой. Метафоризация войны через сферу-источник «стихия» происходит посредством следующих лексем и словосочетаний: *war-ravaged*, *roared like thunder*, *the whistle of falling shells*, *the rumble of gunfire* и т. д. Например:

- *Something **roared like thunder**. The earth shook a little and we heard the rat-a-tat-tat of gunfire* (с. 41);
- *Our ears became accustomed **to the whistle of falling shells, to the rumble of gunfire**, our eyes familiar with the sight of men digging bodies out of piles of rubble* (с. 202);
- *Farid had told me on the way there that Karteh-Seh had been one of the most **war-ravaged** neighborhoods in Kabul, and, as we stepped out of the truck, the evidence was over-*

whelming (с. 238).

3. Война уносит сотни тысяч жизней, представляя для людей ад на земле. Концептуальная метафора “**War is hell**” («Война – ад»), отражая крайне отрицательную оценку, репрезентируется в следующем примере:

*Kabul in those days, Amir jan, was as close as you could get to that **proverbial hell on earth**.*

Вышепредставленная метафора отражается в романе в понимании бесконечности адских мук, когда даже смерть является избавлением. Например:

*And sometimes **the dead are luckier*** (с. 231).

4. Товарно-денежные отношения в концепте *war* репрезентированы в концептуальной метафоре “**War is market**” («Война – рынок»), представленной в следующем примере:

*The wars had made fathers **a rare commodity** in Afghanistan* (с. 231).

Концептуализация отражает национальную специфику мышления носителя афганской культуры, так как метафоризация войны посредством сферы-источника «экономика» при анализе лингвистической литературы по смежной тематике ранее выявлена не была. В этой связи вспоминаются слова Дж. Лакоффа и М. Джонсона о том, что метафора отражает качества и свойства объектов, наиболее значимые и культурно обусловленные именно для того общества, в языке которого данная метафора существует [10]. Данная метафора показывает, насколько война цинична и безлика.

5. Метафора “**War is despair**” («Война – отчаяние»), очевидно, выражает состояние мирного населения, безысходность военных операций. Данная метафора концептуализируется посредством следующих единиц: *corridor of desperation*, *a desperate man* и др. Например:

– *I see Him here, in the eyes of the people in this **corridor of desperation*** (с. 328);

– *You have the look of **a desperate man*** (с. 243).

6. Концептуальная метафора “**War is crime**” («Война – преступление») репрезентирована следующими лексическими единицами: *to kill*, *to massacre*, *a killer*, *bloodletting*, *to bring the death* и др. Например:

– *The end, the official end, would come first in April 1978 with the communist coup d'état, and then in December 1979, when Russian tanks would roll into the very same streets where Hassan and I played, **bringing the death** of the Afghanistan I knew and marking the start of a still ongoing era of **bloodletting*** (с. 42);

– *By then, most of my friends and relatives had either been **killed** or had escaped the country to Pakistan or Iran* (с. 195).

7. Метафора «**War is death**» («Война – смерть»). Отрицательная оценка концепта *war* в романе Х. Хоссейни «*The Kite Runner*» отражается посредством его взаимосвязи с концептом *death*, которая отражается в следующих фразеологических выражениях и сочетаниях: *to die of exposure*, *long dead*, *to die a needless death*, *to bring the death*, *to choke a man to death*, *like seeds of death*, *to fear death*, *to tear the fresh scab off smb's death*, *to bleed to death*, *to hemorrhage to death* и т. д. Например:

*Long before the Roussi army marched into Afghanistan, long before villages were burned and schools destroyed, long before mines **were planted like seeds of death** and children **buried** in rock-piled graves, Kabul had become a city of ghosts for me* (с. 205).

Рассмотренные метафорические репрезентации схематично представим на следующем рисунке:



Как видно на рисунке, сферами-источниками («source domain») являются концепты *beast*, *element*, *hell*, *despair*, *death*, *crime*, *market*, которые на стыке со сферой-целью («target domain») *war* образуют концептуальные метафоры. Самой культурно значимой метафорой выступает “War is market”, т. к. она отражает национально-культурную специфику афганской лингвокультуры.

Заключение

Таким образом, анализ оценочной и образной составляющих концепта *war* показывает, насколько широко и всесторонне война представлена в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner», что свидетельствует о многогранности и сложности понятия войны и о богатой авторской национальной картине мира. Выявление не только отрицательной оценки автором войны и ее последствий, но и нейтральной, и даже положительной в определенной ситуации свидетельствует о богатой авторской картине мира.

Литература

1. Воркачев, С. Г. Безразличие как этносемантическая характеристика личности: опыт сопоставительной паремиологии / С. Г. Воркачев // ВЯ. 1997. № 4. – С. 115–124.
2. Зобнина, О. А. Языковое выражение категорий ценности и оценки в смысловой реконструкции концепта / О. А. Зобнина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25). Ч. 2. – С. 102–104.
3. Карасик, В. И. Концепт и значение в жанровой организации речи: когнитивно-семасиологические корреляции / В. И. Карасик // Жанры речи. – Саратов, 2005. Вып. 4. Жанр и концепт. – С. 57–65.
4. Карасик, В. И. Культурные доминанты в языке / В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты; сборник научных трудов. – Архангельск: Перемена, 1996. – С. 3–16.
5. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
6. Сефиханова, Ф. Г. Социально-психологический компонент концепта «семья» в романе Анри Труайя «Семья Эглетьер» (Henri Troyat «Les Eygletiere») /

Ф. Г. Сефиханова, М. М. Магомедова // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 2. Гуманитарные науки. 2020. Т. 35, вып. 2. – С. 80–87.

7. Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М.: Академия, 2000. – 128 с.

8. Hosseini, Kh. *The Kite Runner* – электронная книга. – URL: <https://booksdrive.org/wp-content/uploads/2022/03/The-Kite-Runner-by-Khaled-Hosseini-pdf-free-download.pdf> (accessed 15.04.2024).

9. Hosseini, Kh. Biography. – URL: <https://khaledhosseini.com/bio/> (accessed 15.04.2024).

10. Lakoff, G. *Metaphors we live by* / G Lakoff, M. Johnson. – Chicago; London, 1980. – 277 p.

Поступила в редакцию 3 июля 2024 г.

Принята 27 июля 2024 г.

UDC 811.111-26

DOI: 10.21779/2542-0313-2025-40-1-104–111

The Evaluative and Figurative Components of the Concept of War in English Fiction Discourse

Z. M. Aglarova

Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a; lleta2001@mail.ru

Abstract. This article is devoted to the study of the evaluative and figurative components of the concept *war* in English fiction. As the research material we selected Khaled Hosseini's world best-seller «*The Kite Runner*», published in 2003, which is based on the motives of real events taking place during the civil war in Afghanistan. When analyzing the evaluative component of the concept *war* in the novel under consideration, it was revealed that it expresses a predominantly negative assessment of the war, its perpetrators and consequences. At the same time, the work also reflects a neutral evaluative characterization of war as an inevitability that must be accepted, which is associated with the protracted nature of the war and the Islamic doctrine of tolerance of all adversities. In a positive way the war is considered only in its end. The figurative component of the *war* concept revealed a number of conceptual metaphors representing war as *beast*, *element*, *hell*, *despair*, *death*, *crime* and *market*.

Keywords: concept, conceptual metaphor, evaluative component of the concept, figurative component of the concept, author's assessment, the English language.

Received 3 July, 2024

Accepted 27 July, 2024